

Amiri Decree No. (5) for the year 2019

مرسوم أميري رقم (٥) لسنة 2019م

On

بشأن

Establishment of Sharjah Oasis Technology
and Innovation "free zone authority"

إنشاء واحة الشارقة للتكنولوجيا والابتكار "هيئة
منطقة حرة"

We, Sultan Bin Mohamed Al Qasimi, Ruler of the
Emirate of Sharjah,

نحن سلطان بن محمد القاسمي حاكم إمارة الشارقة،

Having perused the law No. 2 for the year 1999 on the
establishment of Sharjah Emirate Executive Council,
its by-law and amendments,

بعد الاطلاع على القانون رقم (2) لسنة 1999م بشأن
إنشاء المجلس التنفيذي لإمارة الشارقة ولائحته الداخلية
وتعديلاته،

The law No.2 for the year 2001 on establishment and
organizing University Of Sharjah, its amendments and
by- laws,

والقانون رقم (2) لسنة 2001م بشأن إنشاء وتنظيم
جامعة الشارقة وتعديلاته واللوائح الصادرة بموجبه،

The Amiri decree No.1 for the year 1997 on
establishment of University Of Sharjah,

والمرسوم الأميري رقم (1) لسنة 1997م بشأن تأسيس
جامعة الشارقة،

And for the public interest,

ولما تقتضيه المصلحة العامة،

Hereby issue the following decree:

أصدرنا المرسوم الآتي:

Definitions

التعريفات

Article (1)

المادة (1)

In this decree, the following words and expressions
shall have the meaning assigned to each unless the
context requires otherwise:

في تطبيق أحكام هذا المرسوم يكون للكلمات والعبارات
التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقض سياق
النص خلاف ذلك:

The state: United Arab Emirates.

الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.

The Emirate: The Emirate of Sharjah.

الإمارة: إمارة الشارقة.

The Ruler: The Ruler of the Emirate.

الحاكم: حاكم الإمارة.

The University: University Of Sharjah.

الجامعة: جامعة الشارقة.

The Authority: Sharjah Oasis Technology and Innovation.

الهيئة: واحة الشارقة للتكنولوجيا والابتكار.

Establishment

الإنشاء

Article (2)

المادة (2)

A Free Zone shall be established in the Emirate under the name:

تُنشأ في الإمارة منطقة حرة تسمى:

Sharjah Oasis For Technology and Innovation "free zone authority"

واحة الشارقة للتكنولوجيا والابتكار "هيئة منطقة حرة"

Owned completely by the university, having corporate personality and capacity to undertake legal actions necessary to achieve its objectives. Its location and geographical borders shall be determined by an order to be issued by the Ruler.

تكون مملوكة بالكامل للجامعة وتمتع بالشخصية الاعتبارية والأهلية الكاملة لمباشرة التصرفات القانونية اللازمة لتحقيق أهدافها، ويتم تحديد موقعها وحدودها الجغرافية بقرار يصدر من الحاكم.

Article (3)

المادة (3)

The English name for Sharjah Oasis For Technology and Innovation "free zone authority" shall be as follows:

يُعتمد مسمى واحة الشارقة للتكنولوجيا والابتكار "هيئة منطقة حرة" باللغة الإنجليزية كالآتي:

Sharjah Oasis For Technology and Innovation "free zone authority"

Sharjah Oasis Technology and Innovation "free zone authority"

Having the acronym:

و تُعرف اختصاراً بـ (SOTI)

"SOTI"

The Objectives

Article (4)

الأهداف

المادة (4)

The authority objectives are as follows:

تهدف الهيئة إلى تحقيق مايلي:

- 1- Process applied scientific researches to produce new techniques and innovations through providing suitable environment for creativity and an innovation.
 - 2- Develop knowledgeable economical projects and manage to make partnerships with universities, frames and related sectors.
 - 3- Propose educational and training programs in coordination with the related sectors.
 - 4- Encourage researchers and students for the scientific research and develop their scientific abilities.
 - 5- Encourage the companies, authorities and global centers to invest within the authority.
 - 6- Support, encourage and develop the innovation and creativity ecosystem to support the university and the Emirate standing as a global destination in the field of research, development technology, education and creative science.
 - 7- To enact the legislations contributing to the engagement of the education sector, specifically
- 1- إجراء البحوث العلمية التطبيقية لإنتاج تقنيات وابتكارات جديدة من خلال توفير بيئة ملائمة للإبداع والابتكار.
 - 2- تنمية المشاريع الاقتصادية المعرفية والعمل على إقامة شراكات مع الجامعات والمؤسسات والقطاعات ذات الصلة.
 - 3- اقتراح البرامج التعليمية بالتنسيق مع القطاعات ذات الصلة وبرامج التدريب اللازمة.
 - 4- تشجيع الطلبة والباحثين على البحث العلمي وتنمية قدراتهم العلمية.
 - 5- تشجيع الشركات والهيئات والمراكز العالمية على الاستثمار داخل الهيئة.
 - 6- دعم وتشجيع وتطوير منظومة الابتكار والإبداع لتعزيز مكانة الجامعة والإمارة كوجهة عالمية في مجالات البحث والتطوير والتكنولوجيا والتعليم والإبداع العلمي.
 - 7- وضع التشريعات التي تسهم في انخراط الكادر التعليمي والطلابي في إطلاق مشاريع خاصة بهم.

faculty, staff and students in launching their private enterprises.

- 8- To develop and nurture talents and human labor forces in the fields related to the Emirate's economic and social priorities, and therefore enhance the Emirate's competitive power through recruiting and encouraging firms and companies specialized in the field of innovation.

8- تنمية واحتضان المواهب والقوى البشرية العاملة في المجالات المتعلقة بأولويات الإمارة الاقتصادية والاجتماعية وتعزيز القدرة التنافسية للإمارة من خلال استقطاب وتشجيع المؤسسات والشركات المتخصصة في مجال الابتكار.

SOTI Authorities

Article (5)

Subject to the relative federal and local legislations, in order to achieve its objects, the authority shall have the following authorities:

- 1- To build infrastructures and supplies associated with the authority and to provide administrative support services and other services necessary to achieve its objects.
- 2- To establish companies, establishments or enterprises whether in joint or individual forms within the authority subject to the free zone's rules and this decree.
- 3- To determine and regulate business and activities licensed within the authority, to draft terms.

اختصاصات الهيئة

المادة (5)

مع مراعاة التشريعات الاتحادية والمحلية ذات الصلة، يكون للهيئة في سبيل تحقيق أهدافها الاختصاصات الآتية:

- 1- تشييد البنية التحتية والتجهيزات ذات الصلة الخاصة بالهيئة وتقديم خدمات الدعم الإداري وأية خدمات أخرى ضرورية لتحقيق أهدافها.
- 2- تأسيس شركات أو مؤسسات أو مشاريع مشتركة أو فردية داخل الهيئة، وفق نظام المناطق الحرة وهذا المرسوم.
- 3- تحديد وتنظيم الأعمال والأنشطة المرخص بممارستها داخل الهيئة، وإعداد القواعد والشروط

- conditions, requirements and procedures for licensing such business and activities. والمتطلبات والإجراءات لترخيص مثل تلك الأعمال والأنشطة.
- 4- To register and license to establishments and companies and to collect charges and fees levied against such services, in addition to other services provided by the authority. تسجيل وترخيص المؤسسات أو الشركات وتحصيل الرسوم والأجور المفروضة على مثل تلك الخدمات وغيرها من الخدمات التي تقدمها الهيئة.
- 5- To lease contracts for plots and buildings to companies and establishments intending to operate within the authority to enable practicing their activities subject to mutual agreed conditions. إبرام عقود تأجير الأراضي والمباني للشركات والمؤسسات التي ترغب في العمل في الهيئة لتمكينها من مزاولة نشاطها وفقاً للشروط التي يتفق عليها.
- 6- To regulate the operation method between the Authority companies and establishments with outsiders and to cooperate and coordinate with the concerned government departments. تنظيم طريقة العمل بين شركات ومؤسسات الهيئة وأية جهات خارجية بالتعاون والتنسيق مع الجهات الحكومية المختصة.
- 7- To participate in innovation events in and outside the state. المشاركة في الفعاليات المعنية بالابتكار داخل الدولة وخارجها.
- 8- To buy, lease and own movable and immovable property necessary to perform its duties, and to engage in all fields of investments as permitted by the applicable legislations and rules. شراء واستئجار وتملك الأصول المنقولة وغير المنقولة اللازمة لممارسة مهامها، والاستثمار بكافة مجالاته بما تسمح به التشريعات والنظم السارية.
- 9- To conclude agreements with other free zones to enable the Authority companies and establishments to practice within such free zones and vice versa. الاتفاق مع المناطق الحرة الأخرى بشأن تمكين شركات ومؤسسات الهيئة من مزاولة العمل في تلك المناطق أو العكس.

- 10- To cooperate and coordinate with the local, federal, regional and international bodies including other free zones in innovation field. 10- التعاون والتنسيق مع الجهات المحلية والاتحادية والإقليمية والدولية، بما فيها المناطق الحرة الأخرى في مجال الابتكار.
- 11- To look into and settle complaints filed by companies and establishments operating within the Authority. 11- النظر في الشكاوى التي تقدم من الشركات والمؤسسات العاملة في الهيئة والبت فيها.
- 12- To practice any other activities associated with the Authority's field of business and which assist it to achieve its objects. 12- القيام بأية أعمال أخرى ترتبط بمجال عمل الهيئة وتؤدي إلى تحقيق أهدافها.
- 13- Any other authorities given to the Authority by the Ruler. 13- أية اختصاصات أخرى توكل إليها من الحاكم.

The Management
Article (6)

الإدارة
المادة (6)

The Authority shall be managed by the university Enterprises. The university Enterprises shall have the following authorities as necessary to undertake such management: تتولى الجامعة إدارة الهيئة ولها في سبيل ذلك ممارسة الاختصاصات الآتية:-

- 1- To propose the Authority general policies, programs and projects and supervise their implementation after being approved by the Ruler and to draft plans that ensure development of the work in the Authority and its staff. 1- اقتراح السياسة العامة للهيئة وبرامجها ومشروعاتها والإشراف على تنفيذها بعد اعتمادها من الحاكم ووضع الخطط التي تكفل تطوير العمل في الهيئة والعاملين فيها.
- 2- To approve the Authority regulative, managerial and financial regulations. 2- اعتماد اللوائح التنظيمية والإدارية والمالية لإدارة الهيئة.

- 3-To supervise work progress in the Authority as per applicable laws and regulations and to issue decisions, instructions and circulars necessary for such purpose. 3- الإشراف على سير العمل في الهيئة وفقاً للقوانين والأنظمة السارية وإصدار القرارات والتعليمات والتعاميم اللازمة لذلك.
- 4-To approve expenditure from the Authority budget within the limits assigned to it and subject to the relative laws, regulations and decisions 4- اعتماد الصرف من ميزانية الهيئة ضمن الاعتمادات المقررة لها ووفقاً للقوانين والأنظمة والقرارات ذات الارتباط.
- 5-To establish any other entities to be added to the Authority if necessary to achieve the objectives for which the Authority is established. 5- تشكيل أية كيانات أخرى يتم ضمها للهيئة إذا ما دعت الحاجة، لتحقيق الأهداف التي أنشئت من أجلها الهيئة.
- 6-To form committees and fix their duties and authorities. 6- تشكيل اللجان وتحديد مهامها وصلاحياتها.
- 7-To undertake any other legal acts necessary to enable the Authority to perform its duties properly within the limit of the law. 7- مباشرة كافة التصرفات القانونية التي يقتضيها حسن قيام الهيئة بعملها في حدود ما يسمح به القانون.
- 8-To approve the organizational structure, to appoint staff required for managing and operating the Authority, to determine their grades, their appointment conditions and other relative matters. 8- اعتماد الهيكل التنظيمي وتعيين الموظفين المطلوبين لإدارة وتشغيل الهيئة وتحديد درجاتهم الوظيفية وشروط تعيينهم وكافة الأمور الأخرى ذات الصلة.
- 9- Any other authorities assigned by the Ruler. 9- أي صلاحيات أخرى تكلف بها من الحاكم.

Financial Resources

Article (7)

The Authority financial resources are compromised of the following:

الموارد المالية

المادة (7)

تتكون الموارد المالية للهيئة مما يلي:

- 1- Funds and provisions provided by the government. 1- الأموال والاعتمادات المالية التي تخصصها لها الحكومة.
- 2- The Authority revenues out from practicing its activity including rents collected with the Ruler Consent. 2- الإيرادات الذاتية للهيئة نتيجة ممارسة نشاطها بما في ذلك الرسوم والأجور التي تحصلها الهيئة بموافقة الحاكم.
- 3- Movable and immovable assets allocated to the Authority by decree or order from the Ruler. 3- الأصول المنقولة وغير المنقولة التي يصدر بتخصيصها مرسوم أو قرار من قبل الحاكم.
- 4- Profits and proceeds from its investments and funds. 4- أرباح وعوائد استثماراتها وأموالها.
- 5- Loans availed with the Ruler consent. 5- ما تحصل عليه من قروض بموافقة الحاكم.

The Annual Budget

Article (8)

The Authority shall adopt commercial accounting principles and standards in maintaining its accounts and records. The financial year shall commence on the 1st day of January and expire 31st of December of each year provided that the first financial year shall commence from the date on which the Authority commences its operation and expires on 31st December of the same year.

الموازنة السنوية

المادة (8)

تتبع الهيئة في تنظيم حساباتها وسجلاتها أصول وقواعد المحاسبة التجارية. وتبدأ سنتها المالية في اليوم الأول من شهر يناير وتنتهي في الحادي والثلاثين من شهر ديسمبر من كل عام، على أن تبدأ السنة المالية الأولى من تاريخ ممارسة الهيئة لأعمالها وتنتهي في اليوم الحادي والثلاثين من ديسمبر من العام نفسه.

Tax Exemption

Article (9)

Companies, establishments, individuals and staff working in the Authority are exempted from taxes

الإعفاء من الضرائب

المادة (9)

تُعفى الشركات والمؤسسات وكذلك الأفراد والموظفون في الهيئة من الضرائب المفروضة في الإمارة ، فيما يتعلق

levied in the Emirate for their business within the Authority for fifty years renewable for similar period(s) by decision from the Ruler effective from business commencement date.

بنشاطات أعمالهم داخل الهيئة، وذلك لمدة خمسين عاماً قابلة للتجديد لمدة أو مدد مماثلة بقرار يصدر من الحاكم اعتباراً من تاريخ البدء بالأعمال.

Inspection Authority

Article (10)

Subject to the relative federal legislations, the Authority management shall have the authority to monitor and inspect activities of companies, establishments, individuals and staff working within the Authority which might violate the applicable legislations, this decree or any other relative legislations.

صلاحية التفتيش

المادة (10)

مع مراعاة التشريعات الاتحادية ذات الصلة، لإدارة الهيئة صلاحية المراقبة والتفتيش على أنشطة شركات ومؤسسات الهيئة والأفراد والموظفين العاملين بها والتي يشتبه في أنها تخالف أحكام التشريعات السارية أو هذا المرسوم أو أية تشريعات أخرى ذات صلة.

Exemption from Laws

Article (11)

All business performed within the Authority by the Authority companies, establishments and staff are not subject to laws and regulations applicable by the municipalities or the economic development department or any other government bodies and authorities. Notwithstanding the above, the Authority may utilize or use any licensing facilities or services provided by the said departments for licensing the Authority companies and establishments as the Authority management thinks suitable. All the Authority companies and establishments which

الاستثناء من القوانين

المادة (11)

جميع الأعمال المنفذة داخل الهيئة من قبل شركات ومؤسسات وموظفي الهيئة لا تخضع للقوانين واللوائح المطبقة في البلديات أو دائرة التنمية الاقتصادية أو المؤسسات والهيئات والدوائر التابعة للحكومة، ومع ذلك يجوز للهيئة أن تستفيد أو تستخدم أي تسهيلات أو خدمات ترخيص تقدمها تلك الدوائر المذكورة، لترخيص شركات ومؤسسات الهيئة حسبما تراه إدارتها مناسباً، وتخضع كافة شركات ومؤسسات الهيئة التي استخدمت بشأن ترخيصها خدمات تلك الدوائر للوائح وأنظمة المناطق الحرة وتعتبر رخص تلك الشركات والمؤسسات كأنها صادرة عن الهيئة.

benefited from such department services in their licenses shall be subject to the free zones rules and regulations and their licenses shall be deemed as if issued by the Authority.

Charges and Fines

Article (12)

The Ruler shall issue a decision regulating the charges payable for services which the Authority provide. Such regulation shall determine fines and remedies applicable to companies and establishments that violate this decree or any by-laws issued under it. The Ruler shall also issue the Authority financial and administrative regulations

الرسوم والغرامات

المادة (12)

تصدر بقرار من الحاكم لائحة تحدد الرسوم التي تستوفي مقابل الخدمات التي تقدمها الهيئة وتتضمن اللائحة الغرامات والتدابير المقررة على الشركات والمؤسسات التي تخالف أحكام هذا المرسوم أو أية لوائح تصدر بشأنه. كما يصدر الحاكم اللوائح المالية والإدارية الخاصة بالهيئة.

No Liability for Debts

Article (13)

Under no circumstances shall the government or the Authority be liable directly or indirectly to third parties for debts and obligations of companies and establishments operating within or outside the Authority or for any other damages whatsoever.

عدم المسؤولية عن المديونية

المادة (13)

في جميع الأحوال وتحت أي ظروف لا تكون الحكومة أو الهيئة مسؤولة بصورة مباشرة أو غير مباشرة تجاه الآخرين عن ديون أو التزامات الشركات والمؤسسات داخل أو خارج الهيئة ، أو أية أضرار أخرى مهما كان نوعها غير ما ذكر.

General Provisions

أحكام عامة

Article (14)

المادة (14)

The Authority is exempted from all local taxes and charges whatsoever type.

تُعفى الهيئة من جميع الضرائب والرسوم المحلية أيّاً كان نوعها.

Article (15)

المادة (15)

This degree shall come into effect from its issue date and shall supersede any provision that contradicts or conflicts with its provisions and shall be published in the Emirate's gazette.

يُعمل بهذا المرسوم اعتباراً من تاريخ صدوره ويلغى أي حكم يخالف أو يتعارض مع أحكامه وينشر في الجريدة الرسمية للإمارة.

Issued under my signature on:

صدر عنا بتاريخ :-

Tuesday : 16 Jamada alaw Latiyah.
: 22 January 2019

الثلاثاء : ١٦ جمادى الأولى ١٤٤٠ هـ
الموافق : ٢٢ يناير ٢٠١٩ م

Sultan Bin Mohamed Al Qasimi
Ruler of Sharjah

سلطان بن محمد القاسمي
حاكم إمارة الشارقة